

Е. А. МАКАРОВА

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГРАФИКОВ ТОНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Статья посвящена проблеме освоения тонов, связанной с их визуализацией в виде графиков и надстрочных знаков в записи пиньинем. В связи с ростом интереса к китайскому языку эта проблема обострилась, так как тоновая система является одним из самых сложных аспектов для обучающихся. Предложенные методы позволят облегчить освоение тонов путунхуа.

Ключевые слова: китайский язык, произношение путунхуа, китайская фонетика, китайские тоны, графики тонов, третий тон.

E. A. MAKAROVA

USING SENTENCE TONE GRAPHS IN TEACHING CHINESE LANGUAGE

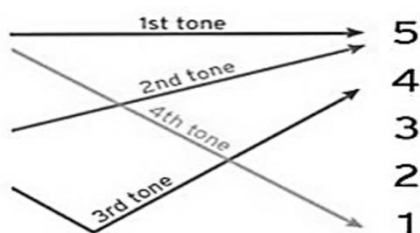
The article addresses the issue of mastering tones, focusing on their visualization through tone graphs and superscript markers in pinyin. With the growing interest in the Chinese language, this issue has become more acute, as the tonal system remains one of the most challenging aspects for learners. The proposed methods aim to facilitate the acquisition of tones in Putonghua.

Keywords: Chinese language, Putonghua pronunciation, Chinese phonetics, Chinese tones, tone graphs, third tone.

Освоение тонов является одной из главных сложностей в изучении китайского языка. Многие обучающиеся изучают китайский язык много лет и даже десятков лет, но так и не могут полностью освоить тоновую систему. Это происходит по нескольким причинам:

- в большинстве языков нет тоновой системы, поэтому для учеников она является совершенно новым явлением;
- многие обучающиеся не полностью понимают важность тонов в китайском языке и осознанно или неосознанно считают тоны вспомогательным инструментом, подобно интонации в русском языке;
- не сформирована общепринятая методика обучения тонам;
- некоторые учителя и ученики придерживаются мнения, что для качественного освоения тонов обязательно требуются особые таланты или музыкальный слух;
- надстрочные знаки в пиньине, изображающие тоны, не способствуют их правильному произнесению.

Чаще всего знакомство с тонами происходит на первых уроках китайского языка, где ученикам предлагается посмотреть на следующие графики тонов:



После этого тоны появляются в обучающих материалах только в виде надстрочных знаков в пиньине:

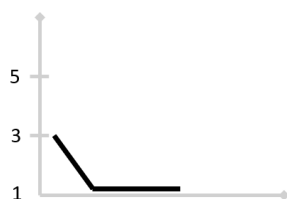
- 1 тон: ā,
- 2 тон: á,
- 3 тон: ǎ,
- 4 тон: à,
- 0 тон: a.

У такого подхода есть несколько проблем. Проблемы с графиками следующие.

1. Зачастую линии тонов изображены слишком длинными, что с самого начала приучает учеников к растянутому произнесению тонов, они начинают «петь» тоны и умеют их различать только в длительных версиях. Это обычно подтверждается аудио к учебным пособиям начального уровня, в которых речь бывает слишком замедленной. Всё это приводит к тому, что многим ученикам начинает казаться, будто тоны в живой речи исчезают. На самом деле, ученики просто не привыкли воспринимать тоны в более естественном быстром виде, ведь в живой речи они произносятся именно так. Чтобы начать слышать тоны в быстрой версии, нужно отдельно натренировать слух.

2. Третий тон обычно изображается на графиках в полном виде с восходящей частью в конце и в виде «галочки». Однако в живой речи носители почти никогда его так не произносят. Даже перед паузой в конце предложения часто предпочитают произносить так называемый полутретий (низкий) тон, т.е. тон, который заканчивается на уровне «1» спокойного голосового диапазона. Полный третий тон с восходящей частью в конце произносится в основном только во время обучающего процесса при произнесении отдельных слогов.

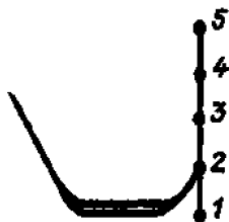
Полутретий тон обычно упоминается в учебниках только в рамках правил изменения третьего тона. Однако нам представляется более правильно изначально преподносить ученикам третий тон в том виде, в котором он произносится в большинстве случаев, то есть в его низкой версии, как показано на рисунке ниже [4, с. 11]. И полную версию преподносить в качестве исключения, а не наоборот.



Более того, легкое понижение в начале слога с условного уровня «2» до условного уровня «1» часто сбивает учеников, и они начинают произносить третий тон как четвертый, с ярко выраженным понижением высоты голоса. Доктор филологических наук Н. А. Спешнев писал о том, что в целях обучения это небольшое понижение в начале можно игнорировать, т.к., во-первых, перепад с уровня «2» до уровня «1» слишком незначительный, во-вторых, рисунок третьего тона в виде горизонтальной линии на уровне «1» гораздо лучше помогает ученикам понять, как именно произносить этот тон, и главное, – в чем его отличие от остальных тонов [2, с. 20].

Автор фонетического пособия 毛世桢 Мао Шичжэнь придерживается того же мнения и говорит о том, что первый тон можно описывать как ровный высокий, второй тон как восходящий, третий тон – низкий, четвертый – нисходящий [4, с. 75].

3. Иногда третий тон изображается так:



На графике видно начало тона примерно на уровне «4», затем понижение до «1», и окончание на уровне «2». Но так третий тон никогда не произносится. Судя по всему, это опечатка, которая впервые появилась в учебнике «Практический курс китайского языка», и до сих пор копируется в новые материалы [1, с. 13].

Такое изображение третьего тона еще больше путает обучающихся, из-за чего они почти перестают видеть разницу между третьим и четвертым тонами.

Проблемы с надстрочными знаками следующие.

1. Знак первого тона (ā) не показывает высоту голоса. Мы только что выяснили, что почти ровно произносятся два тона путунхуа: первый и третий тоны. Только первый тон – ровный высокий, а третий – ровный низкий. Неопределенная высота у знака первого тона в пиньине приводит к частой ошибке обучающихся, когда они случайно произносят вместо первого тона третий, потому что его произносить более удобно.

Так в сочетании тонов «1+4»: 工作 (gōngzuò) «работа», 吃饭 chīfàn «есть (еду)» и др. вместо 工 (gōng) получается, например, 汞 (gǒng) «ртуть», а вместо 吃 (chī) «есть» – 尺 (chǐ) «линейка». Ведь в сознании учеников они всё сделали правильно – произнесли тон ровно. Однако, чтобы получить первый тон, а не третий, нужно произнести слог не только ровно, но и высоко.

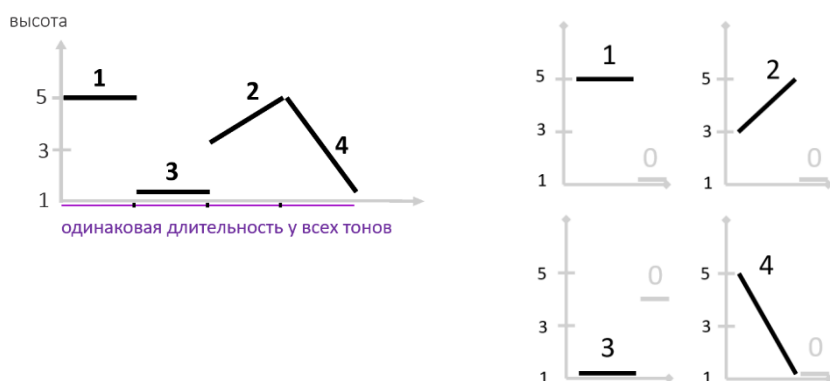
2. Знак третьего тона в пиньине изображен в виде галочки: (ǎ). Судя по опыту преподавания, многие ученики, даже зная, что третий тон произносится просто низко, видя галочку, автоматически начинают растягивать слог и делать в конце повышение.

3. В пиньине знак нулевого тона отсутствует и никак не указывает на то, как этот тон произносится. Многие не совсем понимают, что значит «нулевой» или «легкий» тон – как именно его нужно произносить, за счет каких показателей?

4. В пиньине не показывается изменение тонов. Это может вызывать сложности у тех учеников, у которых пока еще не выработан навык изменения третьего тона, а также изменение тонов 不 (bù) и 一 (yī). Писать знак уже измененного тона не принято, так как в таком случае есть шанс запомнить тон иероглифа неверно.

5. Обучающимся сложнее отучиться от пиньиня, если они с самого начала привыкли читать только с ним. Убрав пиньинь и глядя только на иероглифы, у таких учеников часто «летят тоны», т.е. возникает много ошибок в их произнесении.

Все перечисленные проблемы решаются использованием графиков тонов с следующим виде:



В таких графиках все четыре тона изображены в виде достаточно коротких линий, что намекает на то, что китайские слоги произносятся довольно коротко.

Все четыре тона имеют примерно одинаковую длительность (длину, скорость), что также видно на графиках. Обучаясь базовой фонетике, не представляется значимым учитывать малейшую разницу в длительности тонов, которая отличается на десятые доли от условной единицы. Ученикам гораздо проще воспринимать слоги всеми четырьмя тонами примерно одинаковой длины. В дальнейшем, при освоении продвинутой фонетики, можно учитывать разницу в длительности слогов в зависимости от ритмики и ударения.

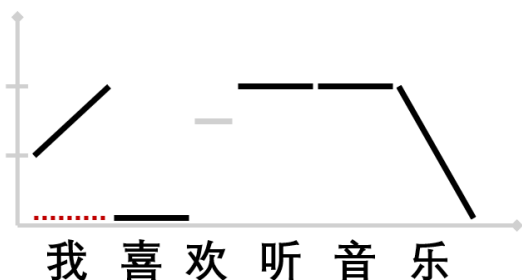
На таких графиках четко видна разница между всеми тонами, глядя на них, ни один тон невозможно перепутать с каким-то другим.

Такие графики подсказывают, что можно противопоставить первый тон третьему как оба ровных тона, только максимально отличающихся по высоте, и второй и четвертый тоны как оба тона с изменением высоты, отличающихся только направлением. В связи с этим имеет смысл преподносить тоны ученикам именно в таком порядке попарно: первый и третий, второй и четвертый.

В отличие от надстрочного знака первого тона ($\bar{a}$), на графике видно, что этот тон не только ровный, но и высокий. А в отличие от надстрочного знака третьего тона ($\check{a}$), график показывает, что этот тон произносится без заметного понижения в начале и повышения голоса в конце.

В отличие от записи пиньинем, на графике видно, за счет чего произносится нулевой тон. Ведь главный показатель нулевого тона – краткость, он произносится примерно в два раза короче основных тонов, поэтому линия на графике тоже в два раза короче остальных [2, с. 23]. Кроме того, нулевой тон находится на разной высоте в зависимости от того, каким тоном произносится слог перед ним: после первого, второго и четвертого тонов нулевой тон произносится низко, а после третьего – высоко, всё это тоже видно на графике. И еще один параметр нулевого тона – чуть более низкая интенсивность (громкость) по сравнению с основными тонами отображается на графике в виде серого цвета линии нулевого тона, отличаясь от черного цвета линий остальных тонов.

На таком графике можно показать изменение тонов: например, пунктирной линией изобразить оригинальный тон, а сплошной линией – измененный:



Под графиками тонов можно вообще не писать пиньинь – так обучающимся будет легче отучиться от него. При этом, можно подписывать иероглифы, чтобы сформировать связь «иероглифы-тоны», а не только «пиньинь-тоны».

На графиках можно изображать целые фразы и предложения – такой наглядный способ позволяет приучить учеников к произнесению тонов не только в отдельных слогах, но и целых предложениях, причем, сделать это правильно, т.к. сами графики являются подсказкой для верного произнесения каждого тона, в отличие от записи пиньинем.

Таким образом, на начальной стадии постановки произношения, либо коррекции произношения мы предлагаем минимизировать использование пиньиня, а использовать для тренировки представленные графики, в том числе графики целых фраз и предложений. Ученики, как правило, с охотой начинают пользоваться такими схемами, потому что в этом случае им сразу становится ясно, как именно они должны произнести каждый слог, ведь перед ними предстает тональный рисунок целого предложения. Причем, это относится не только ко взрослым ученикам, но и к школьникам. Изобразить такие графики можно довольно быстро на компьютере, планшете или от руки в тетради.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кондрашевский, А.Ф. Практический курс китайского языка: в 2 т. Т. 1. / отв. ред. А.Ф. Кондрашевский. – 11-е изд., испр. – М.: Восточная книга, 2010. – 768 с.
2. Спешнев, Н.А. Введение в китайский язык: фонетика и разговорный язык / Н.А. Спешнев. – СПб: КАРО, 2008. – 256 с.
3. 王若江 . 汉语正音教程/若江王编著. —北京：北京大学出版社，2005.8–204 页。= Ван Жоцзян. Курс исправления произношения в китайском языке / Жоцзян Ван. – Пекин: Издательство Пекинского университета, 2005.8 – 204 с.
4. 毛世桢 . 对外汉语语音教学/世桢毛著. —上海：华东师范大学出版社，2008–188 页。= Мао Шичжэнь. Преподавание фонетики китайского языка как иностранного / Шичжэнь Мао. – Шанхай: Восточно-Китайский педагогический университет, 2008 – 188 с.
5. 金晓达 . 汉语普通话语音图解课本 学生用书 / 晓达金，广徽刘编著 . — 2 版 (修订本) ——北京：北京语言大学出版社，2011.5 (2023.2 重印) – 170 页。= Цзинь Сяода. Иллюстрированный учебник фонетики путунхуа, учебник для студентов / Сяода Цзинь, Гуанхуэй Лю. – 2-е изд., испр. – Пекин: Издательство Пекинского университета языка и культуры, 2011.5 (2023.2 доп. тираж) – 170 с.

Информация об авторе:

Макарова Елена Александровна – преподаватель китайского языка, руководитель частной организации «Онлайн-Академия китайского языка Елены Макк», г. Москва, Российская Федерация.